

Contents

Acknowledgments

Introduction: On “*Passages*,” *Passeurs* and *Passeuses* in Paris
and Montreal | 3

PAULA RUTH GILBERT and MILÉNA SANTORO

I Women’s History and Passages across the Atlantic

A Place for the Spirit: Canada as Dream and Reality in the
Autobiographical Writings of the Women of New France | 29

PATRICIA SMART

Time, Sir | 47

MONIQUE PROULX

French and Quebec Feminisms: Influences and Reciprocities | 50

CHANTAL MAILLÉ

Je m’en vais à Trieste (excerpt) | 60

NICOLE BROSSARD

II European Cultural Influences on Quebec Writers

Writing Beyond Redemption: Hubert Aquin and Mordecai Richler
in Postwar Paris | 67

PATRICK COLEMAN

Des châteaux en Suisse? Switzerland in the Quebec Imagination:
Aquin and Brossard | 80

KAREN MCPHERSON

Je m’en vais à Trieste (excerpt) | 95

NICOLE BROSSARD

Chez Nous: Gail Scott's My Paris | 97

LORNA IRVINE

My Paris (excerpt) | 105

GAIL SCOTT

Transatlantic Reading in the Works of France Théoret | 107

KAREN L. GOULD

Literary Border Crossings: Reconceptualizing Montesquieu's
Lettres persanes in Lise Gauvin's *Lettres d'une autre* and Chahdortt
Djavann's *Comment peut-on être français?* | 122

PATRICE J. PROULX

France in the Heart of the Eastern Townships | 136

LOUISE DUPRÉ

III The Theatrical Space of Exchange

Marie Cardinal, Translator of Myths and Theatre: The Words
to Say Difference | 141

LOUISE H. FORSYTH

(Post)Colonial Performances: Nationalist and Post-nationalist
Quebec Theater in Europe | 157

JANE MOSS

Michel Cochet on Larry Tremblay: An Auto-Interview | 174

MICHEL COCHET

IV Franco-European Immigrant Voices in Quebec

From *Flâneuse* to Cybernomad: Roaming the World with
Régine Robin | 179

MARY JEAN GREEN

Transatlantic Crossings in the Work of Alice Parizeau and
Naïm Kattan | 190

SUSAN IRELAND

From Europe to Quebec Cinematic History | 205

WERNER NOLD

Three *Demoiselles sauvages* in Search of Other Worlds: Corinna Bille
and Gabrielle Roy in the Films of Léa Pool | 209

RACHEL KILLICK

V Contemporary Art Forms and Popular Culture

Riopelle and Me: *Impression passagère* | 227

BONNIE BAXTER

Crossings: *In Situ* Art in Transit | 258

FRANÇOIS MORELLI

A Quiet Evolution: Artist's Books in Quebec and France (Beausoleil,
Dorion, Desautels) | 266

ALISA BELANGER

La Chanson québécoise: Not the Same Old (French) Song | 286

BRIAN THOMPSON

Ce soir je chante à l'Olympia/Tonight I'm Singing
at the Olympia | 301

ROBERT CHARLEBOIS

(Not so) Separate but Unequal: On the Circulation of Popular Culture
Items between France and Quebec | 305

GUY SPIELMANN

Contributors | 327

Index | 337